

---

---

## UN EJEMPLAR ESPECIAL DEL TEXTO CONMEMORATIVO DE "LA CACERÍA DE LOS LEONES" DE AMENHOTEP III.

Francisco J. Martín Valentín

El reinado de Amenhotep III (1384 - 1346 a. de C.) (1), uno de los más brillantes de la historia de Egipto y durante el cual se alcanzó el máximo nivel de refinamiento del Imperio Nuevo, a finales de la dinastía XVIII, vió el desarrollo de importantes y trascendentes acontecimientos históricos. Como es sabido, los egipcios utilizaban un sistema de cronología relativa para registrar los acontecimientos políticos y religiosos que tenía como soporte básico el cómputo de los años de reinado del soberano bajo el que se debían datar los hechos acaecidos. Amenhotep III evocó ciertas efemérides de su reinado por medio de los llamados "Escarabeos Conmemorativos" (2). Estas pequeñas esculturas, que representaban la imagen del "Scarabaeus Sacer" (3), aspecto zoomórfico del dios sol en su manifestación de nacimiento (*hprj*), fueron elegidos por el rey como medio para dar a conocer, al estilo de nuestras medallas conmemorativas, por todos los rincones de Egipto e incluso de países extranjeros (4), la sucesión de ciertos felices eventos acaecidos entre el año 1 (?) (5) y el año 11 de su reinado. (6)

Entre las cinco series conocidas están los escarabeos llamados "de la Cacería de los Leones" (7), que relatan cómo el monarca dió caza durante el período de tiempo que media entre el año 1 y el 10 de su reinado, a ciento dos "fieros leones", con los disparos de "sus propias flechas" (8). El significado oficial de este suceso cinegético va más allá del puro dato estadístico acerca del número de piezas abatidas por el rey. Más bien habría que reconocer en el acto de propaganda real que la noticia recoge, la exaltación a los cuatro rincones del mundo del vigor y poderío del faraón, en pleno auge al consumarse el primer decenio de su ascenso al trono de las Dos Tierras (9).

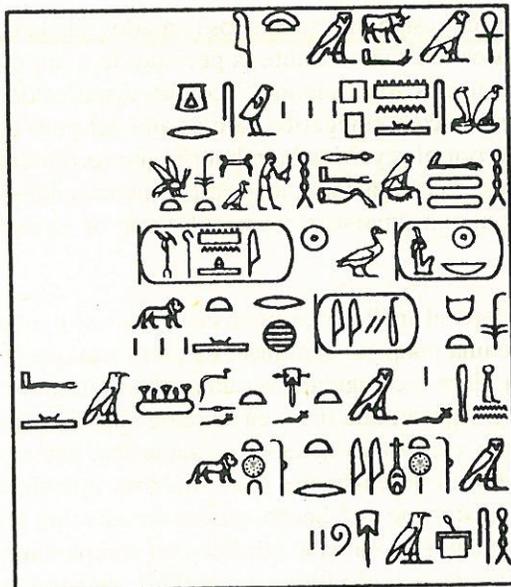
Este artículo tiene como objeto el análisis y examen de un curioso ejemplar del texto citado, recogido en una de las caras de una plaqueta cerámica. La pieza a la que se dedica este estudio (10), (Figura 1) consiste en una placa rectangular, con unas dimensiones (11) de 8'9 cms. de largo, 6 cms. de ancho y 0'8 cms. de espesor, que tiene en su parte superior una protuberancia cilíndrica perforada longitudinalmente y está adornada en su superficie exterior con estrías imitando la repetición seriada de eslabones de enganche para sujetarla introduciendo en su interior una cadena o cordón. El material del que está hecha, parece ser esteatita (12) con vidriado en origen de color azulado-verdoso que parece haberse perdido casi completamente; la pieza tiene actualmente un color ocre casi homogéneo por toda su superficie, dejando descubierto en el fondo un

tono blanco-grisáceo. Tiene ligeramente rota la esquina superior derecha, pudiendo observarse la estructura granulosa de su interior. El texto, repartido en ocho registros horizontales, separados por siete rayas, está enmarcado por un rectángulo que bordea los límites de la placa.

La forma de la pieza resulta extrañamente inusual, pues se limita a recoger el texto que, habitualmente se ha inscrito en la parte inferior plana de los citados escarabeos, pero sin representar la efigie del insecto. Esta aparente anomalía tiene un posible paralelo (13) en otro extraño ejemplar existente en los fondos del Museo de Cleveland, que en la parte posterior a aquélla en que se recoge el texto, tan sólo muestra una ligera forma abultada, perforada en sus dos extremos, a lo ancho de la placa, para, probablemente, al igual que en nuestra pieza, servir a la introducción del cordón o cadena con el que sujetarlo o colocarlo (Figura 2). En ambos casos, la representación del “Scarabaeus Sacer” como símbolo solar, está ausente, al menos de una manera explícita. (14)

La epigrafía de la placa que estudiamos ofrece la curiosidad de recoger en sus mínimos detalles todas las especiales características de la inscripción existente en un ejemplar de la misma serie de la caza de leones, que perteneció a la Colección Nash (15), cuyo paradero actual se ignora (16) (Figura 3). La expresada semejanza advera la pieza que analizamos en la medida en que, si ambas inscripciones se hubieran realizado por el método de impronta en la pasta blanda, antes de proceder a su cocción, resulta evidente que pertenecen al mismo taller, ya que, si se puede hablar de diferentes “versiones del mismo texto”, entre los diferentes ejemplares de los escarabeos conmemorativos, con marcados paralelismos entre cada una de ellas que las homogeneizan entre sí y las distinguen de las demás (17), en este caso, ambas inscripciones resultan, en su diseño y en su análisis filológico, absolutamente emparentadas.

El texto de la placa es el siguiente:



---

---

### Trasliteración:

1 ḥꜥ (18) ḥr (19) k3 (20) nḥt (21) ḥꜥ (22) m M3<sup>c</sup>.t (23) 2 Nbty smn (24) ḥp.w (25) sgr(ḥ) (26)  
3 (sgr)ḥ t3.wy ḥr nbw 3 ḥpš ḥwi (27) sty.w (28) nsw bity 4 nb M3<sup>c</sup>.t R<sup>c</sup> s3 R<sup>c</sup> Imn ḥtp ḥk3 W3s.t  
5 nsw ḥm.t tlyl rḥt (29) m3l.w (30) 6 inl (31) n ḥm.f stit.f (32) ds.f (33) 33<sup>c</sup> (m) (34) 7m ḥ3t.sp (35)  
1 nfryt.r (36) ḥ3t.sp 10 m3l.(ḥs3) (37) 8 (m3l).ḥs3 102.

### Traducción:

1 ¡Que viva el Horus “Toro Poderoso que aparece radiante en Maet”!.

2 (*Cuyo nombre de*) las Dos Señoras (*es*): “El que establece las Leyes para pacificar

3 las Dos Tierras”. (*Cuyo nombre de*) Horus de Oro (*es*): “Grande de poder (*cuando*) golpea a los asiáticos”. El Rey del Alto y del Bajo Egipto

4 Neb-Maet-Re, el Hijo de Re, Amen-Hotep Regente de Tebas.

5 La (*Gran*) Esposa Real Tiyi. Número (*Lit. conocimiento*) de los leones

6 abatidos por Su Majestad por sus propias flechas (*Lit. disparos de flechas*), comenzando

7 desde el año 1 hasta (*finalizar*) el año 10:

8 ciento dos fieros leones.



Figura 1. La placa con el texto de “la caza de los leones”.  
Colección particular.



Figura 2. Placa escaraboide con el texto de “la caza de los toros salvajes”. Museo de Cleveland n° 84.36. (De Kozloff, A.P. et Alii, Op. Cit.1992, 70-71.).

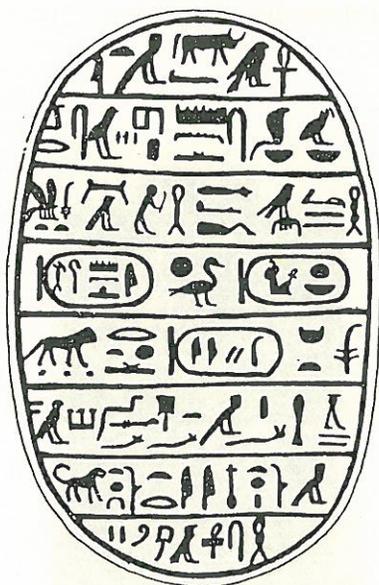


Figura 3. Escarabeo con el texto de “la caza de los leones” de la Colección Nash. (De Newberry, P.E., Op. Cit. 1906, Pl. XXXII, n° 2.).

---

---

## NOTAS

---

- (1) Para este trabajo se ha elegido el criterio cronológico utilizado por Cyril Aldred en *Akhenaten, King of Egypt. 10-11*. Londres, 1988. Sobre los diferentes sistemas cronológicos utilizados por los antiguos egipcios consultar *LEXIKON DER ÄGYPTOLOGIE*, Wiesbaden, 1975, Band I, 967-971.
- (2) Este tipo de escarabeos conmemorativos se puso de moda a partir del reinado de Hatshepsut (1479-1457 a. de C.) y la práctica de su uso se circunscribe tan sólo al Imperio Nuevo. Ver Drioton, E. "*Le roi défunt, Thot et la crue du Nil*", en *Egyptian Religion*, 1933, I, 39-51. Es célebre el llamado "escarabeo de Aten", del rey Thutmosis IV, (BM 65800), cuya autenticidad, no obstante, ha sido puesta en duda, como indica Bryan, B.M. en *The Reign of Thutmose IV*, 1991, 354-355, Lámina XIX, figura 52.
- (3) Ver sobre este asunto, Ben-Tor, D.- *The Scarab. A Reflection of Ancient Egypt*. The Israel Museum- Jerusalem, 1989, 9-10.
- (4) Se han encontrado ejemplares desde Siria en Ras-Shamra hasta el Sudán en Soleb. Ver Blankenberg C. - Van Delden, *The Large Commemorative Scarabs of Amenhotep III*. 3. Leiden, 1969. Ver también Kozloff, A.P., Bryan, B. y otros en *Egypt's dazzling sun. Amenhotep III and his World*, The Cleveland Museum of Art. Cleveland, 1988. Capítulo III, 67-72 y nota 2.
- (5) Dado que es el primer escarabeo de la serie, y aunque carece de fecha, se ha datar en el primer año de su reinado, pues el inmediato siguiente de "la caza de los toros" está fechado en el año 2.
- (6) *El primer escarabeo* de esta serie es, como decíamos más arriba, el único que no está datado, pero debido al hecho de que recoge toda la titulación del rey y la definición de las fronteras de su imperio, parece indicarnos que hubiera sido realizado con motivo de la ascensión al trono de Amenhotep III para formular a los funcionarios de la administración. dentro y fuera de Egipto, el modo de dirigirse al nuevo rey, tal como lo hiciera su antecesor, Thutmosis I.  
*La segunda serie de escarabeos* conmemorativos está datada en el año 2 del rey. El acontecimiento descrito en él es la caza de noventa y seis toros salvajes por el monarca en el Uadi Keneh, cerca de Coptos.  
*La tercera serie* está dedicada a la conmemoración de la caza de 102 leones, durante el período que media entre los años 1 y 10. Es la más numerosa con mucho en ejemplares emitidos. Blankenberg y Van Delden, (*Op. Cit.*, 1969) han localizado 108 escarabeos con esta inscripción y citan y describen otros 12 documentados de los que se ha perdido la pista de su ubicación actual. No obstante, es muy verosímil que la serie no se haya agotado pues, en la subasta de antigüedades arqueológicas de Sotheby's-Londres del 8 de Julio de 1991, apareció bajo el número 132 del catálogo un ejemplar más, procedente de la colección del Duque de Northumberland, que a su vez, había sido adquirido por el Duque en subasta de la misma firma celebrada en Londres el 21 de Abril de 1975. Kozloff, A. et alii, (*Op. Cit.*, 1992, 67-69.), indican la existencia de 123 ejemplares conocidos, que se refieren a 102-110 leones cazados. Ben-Tor, D., (*Op. Cit.*, 1989, 21), eleva este número a 137.  
*La cuarta serie* conmemora el matrimonio de Amenhotep III con Gilukhepa, hija de Shuttarna de Mitani, en el año 10.  
*La quinta y última conocida* evoca la construcción de un lago artificial en la comarca de Dyaruja, y está fechado en el año 11 del rey.  
Sobre el censo de los Escarabeos Conmemorativos ver Blankenberg y Van Delden, *Op. Cit.* 1969, y de los mismos autores, "*Once again some more Commemorative Scarabs of Amenophis III.*", en J.E.A. 63 (1977), 83-87.
- (7) Ver Blankenberg-Van Delden, *Op. Cit.* 1969, 62-128 y Láminas XI-XXVIII, y XXXIII-XXXIV.
- (8) Aldred, C.- "*Akhenaten, le pharaon mystique*". París, 1973, 42.
- (9) La iconografía del león juega un gran papel en esta época, en particular sobre monumentos referidos a Nubia. En la estela de Semna del Virrey Merymes del British Museum, y sobre la estela triunfal, situada entre Assuan y Filé, que relatan la campaña nubia del año 5 el rey es llamado "el león de ojo feroz", y sobre la base de una estatua del Louvre que lleva los nombres de las tribus

## NOTAS

- sometidas en el Sudán, el rey es llamado "el león de los soberanos". Kozloff, A.- et alii, *Op. Cit.*, 1992. 67.
- (10) Pertenece a colección particular y aunque el lugar exacto de su hallazgo no es conocido podría proceder de la zona tebana.
- (11) Las dimensiones medias de los escarabeos oscilan entre 4'7 y 11 cms., teniendo la mayoría entre 7 y 8'9 cms. Estos escarabeos conmemorativos se destacan por su tamaño homogéneo, aunque no hay relación entre su tamaño y la longitud de sus textos. Los escarabeos de la caza de toros salvajes que llevan el texto más largo (16 líneas), son, con mucho, los más grandes, con un tamaño medio de 9,9 cms. de alto, pero los de la caza de los leones, cuyo texto es el más corto (8 líneas), tienen una altura media de 7 cms. No obstante, es este grupo el que ofrece la más grande variedad de tamaños, de 4'7 a 9'5 cms., teniendo la mayor parte (el 73'6 %) entre 7 y 8'9 cms. Ver Kozloff, A., et alii, *Op. Cit.*, 1992, 67-68.
- (12) La esteatita es una forma masiva del talco y consiste en un silicato de magnesio hidratado. Su color es usualmente blanco, grisáceo o blanco humo, y es un excelente soporte del vidriado por sus características de resistencia a altísimas temperaturas. Ver Lucas A.- "*Ancient Egyptians Materials and Industries*". Londres, 1962, 4ª ed., 155-156. Este material es el más comúnmente usado en la fabricación de los escarabeos conmemorativos, (el 59% están hechos de esteatita, el 18% de hiperesteno, el 7% de esquisto y de sericita-esquisto). Además, este material vidriado en azul o verde fue profusamente utilizado para la pequeña estatuaria real del período. Ver Blankenberg-Van Delden, *Op. Cit.*, 1969, 9-10, y Kozloff, A. et alii, *Op. Cit.* 1992, 67 y nota 3.
- (13) Se trata de un ejemplar de la serie de "la caza de los toros salvajes" (nº 84.36 del Museo de Cleveland). No debería ser clasificado como "escarabeo", sino más bien como "escaraboide", o placa con las esquinas redondeadas. Sólo su inscripción autoriza a clasificarla entre las series de los Escarabeos Conmemorativos. Tiene unas dimensiones de 10'46 cms. de largo, 6'56 cms. de ancho y 2'46 cms. de espesor. Está fabricado en esteatita, como la pieza que se analiza en este artículo; el aspecto y color de ambas piezas son sumamente semejantes entre sí. Ver Kozloff, A. et alii, *Op. Cit.*, 1992, 70-71; ver también Eggebrecht, A., "*Das Alte Ägypten; 3000 Jahre Geschichte und Kultur des Pharaonenreiches*", Munich, 1984, 187.
- (14) La razón para elegir el escarabeo vitrificado en color azul o verde como receptáculo de las inscripciones conmemorativas parece estar vinculada a la afición de los antiguos egipcios por las palabras con dobles significados. De una parte, como ya hemos dicho, estaba la alta significación solar del escarabeo que evocaba al dios ḥpr̄, el sol al amanecer, que fue objeto de especial pre-

dilección de culto en el reinado de Amenhotep III. De otra parte el término  ḥn.t, (Wb, 5, 390-392), significaba entre otras cosas, "azul", "brillante", "luminoso", y con el mismo se definían, tanto las características solares, como las pequeñas esculturas y amuletos de fayenza, frita o esteatita, vidriadas o esmaltadas, y de color azul-verdoso, que tan frecuentemente se fabricaron en tiempos de Amenhotep III. Así las implicaciones solares estarían presentes, según la mentalidad egipcia, con la figura del escarabeo o sin ella, si la pieza era ḥn.t, es decir del "azul solar" al que los textos se referían. Recordemos, además que Amenhotep III, gustaba de usar el

epíteto,  ḥn.t, es decir, "El Disco Solar Resplandeciente".

- (15) Newberry, P. E.- "*Egyptian Antiquities-Scarabs*". Londres, 1906. Pl. XXXII, nº 2. "*The hieroglyphic text of this scarab has been published, among others, by Mariette (Alb. de Bulaq, Pl. 36, 532), Maspero (Histoire II, p.315), Brugsch (Ä.Z. XVIII, 81), and Budge (Mummy, p. 241), and a translation of it has been given by Pierret (Cat. Salle Hist., Louvre, 1877, p. 138), by Birch (Records of the Past, XII, p. 40), and many others.*" (Newberry, *Op. Cit.* 1906, 171).
- (16) Blankenberg-Van Delden. *Op. Cit.*, 1969, 157, y lámina XXXIII. (LSC-11).

## NOTAS

(17) En efecto, en los 120 ejemplares catalogados por Blankenberg-Van Delden, se observan alteraciones epigráficas que hacen diferentes en su literalidad a unos de otros. Básicamente se trata de supresiones en la redacción de algunos ejemplares de los títulos completos de la reina Tiy (nsw ḥm.t wr.t), o bien la expresión "dotado de vida" (rdỉ ḥh), para el rey, o (ḥḥ tī), para la reina. (*Op. Cit.* 1969).



(18) Grafía jeroglífica: en LCSA, III. 182, 12.



(19) Grafía Jeroglífica en LCSA, III. 187, 2.



(20) Grafía Jeroglífica en LCSA, III. 189, 15.



(21) Grafía Jeroglífica en LCSA, III. 185, 12 y 15.



(22) Grafía Jeroglífica en LCSA, III. 187, 11.



(23) Grafía Jeroglífica en LCSA, III. 184, 6.



(24) Grafía Jeroglífica en LCSA, III. 188, 15.



(25) Grafía Jeroglífica en LCSA, III. 186, 8.



(26) Grafía Jeroglífica en LCSA, III. 188, 5.



(27) Grafía Jeroglífica en LCSA, III. 186, 11.



(28) Grafía Jeroglífica en LCSA, III. 189, 7.



(29) Grafía Jeroglífica en LCSA, III. 186, 4. LSC-11.



(30) Grafía Jeroglífica en LCSA, III. 184, 5. C7/8/9.



(31) Grafía Jeroglífica en LCSA, III. 182, 3.; Campesino, B1, 255.



(32) Grafía Jeroglífica en LCSA, III. 189, 5.: KRI, 2, 44, 14: LSC-11.



(33) Grafía Jeroglífica en LCSA, III. 191, 8.; RAD 23, 2R3; LSC-11.

---

---

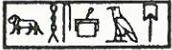
## NOTAS

---

(34) Grafía Jeroglífica  en LCSA, III. 189, 10. KRI. 5, 43, 9. C 6/7.

(35) Grafía Jeroglífica  en LCSA, III. 186, 10: . C 6/ 7/8: LSC 6/7/11.

(36) Grafía Jeroglífica  en LCSA, III. 185, 9. KRI, 1, 111, 8: C 7/8.

(37) Grafía Jeroglífica  en LCSA, III, 184, 5; C 7/8/9 y C/ 80.

N. B. Como continuación de la nota 16 debe indicarse que existe otro ejemplar de idéntica epigrafía en la Colección Matouk. Cf. Matouk, F., *Corpus du scarabée égyptien*, tome I, *Les Scarabées Royaux*, Beirut, 1971, n.º 494 y 552. B.